

Deutsch - Französisch

21. Lektion Vingt et unième Leçon [ləsɔ̃]

Erklärungen von Alltagsbegriffen, die der Physik und der Chemie entstammen (*Sciences Physiques*). Die grammatische Struktur derartiger Sätze ist i.A. einfach; aber man lernt wichtige und oft gebrauchte Begriffe. Benutzen Sie ihr Wörterbuch! (Z.B. *pénétrer* eindringen). Die Verbalform *penètre* finden Sie in

<http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais-verbe-penetre.html> an fünf verschiedenen Stellen -von denen hier nur eine gilt (welche?).

La lumière das Licht

1. *Nous voyons un objet parce que de la lumière qu'il émet **penètre** dans notre œil. Les objets que l'on peut voir sont des objets **lumineux**; l'œil est un **récepteur** de lumière.*

Wir sehen einen Gegenstand, weil von dem Licht, das er austrahlt, (ein Teil) in unser Auge gelangt. Die Gegenstände, die man sehen kann, sind leuchtend; das Auge ist ein Lichtempfänger.

2. *Il faut distinguer deux sortes d'objets lumineux: Man muss zwei Arten leuchtender Gegenstände unterscheiden.*

- a. *Ceux qui émettent de la lumière qu'ils produisent.*

*Ce sont des **sources de lumière**, le filament d'une lampe par exemple.*

Diejenigen, die Licht abstrahlen, das (sie selbst) produzieren.

Das sind **Lichtquellen**, der Faden einer Leuchtbirne (Lampe), z.B.

- b. *Ceux qui émettent de la lumière qu'ils reçoivent d'une source.*

*Ce sont les **corps éclairés**.*

Diejenigen, die Licht abstrahlen, das sie von einer (Licht)quelle empfangen.

Das sind **beleuchtete Körper**.

(Ceux-ci, le plus souvent, l'émettent dans toutes les directions; on dit qu'ils la diffusent. C'est le cas du verre dépoli d'une lampe ou d'une page d'un livre.

Diese emittieren (abstrahlen) es meistens in alle Richtungen; man sagt, dass sie es diffundieren (diffus abstrahlen). Das ist der Fall beim Glas einer matten Birne oder der Seite eines Buches.

(Mattglas = *verre dépoli* –entpoliertes Glas)

3. *La lumière chemine (geht, macht seinen Weg) **directement** ou **indirectement** (par exemple, **réflété**) de sa source vers nos yeux : on dit qu'elle **se propage**.*

Das Licht kommt auf direktem oder indirektem Weg (z.B. gespiegelt) von seiner Quelle zu unseren Augen: man sagt, dass es *sich ausbreitet*.

- a. *Un **corps transparent** laisse passer la lumière et on peut voir les objets à travers lui.*

Ein durchsichtiger Körper lässt das Licht hindurch, und man kann die Objekte durch ihn hindurch sehen.

- b. *Un **corps opaque** [ɔpak] ne se laisse pas traverser par la lumière.*

Ein lichtundurchlässiger Körper lässt sich nicht vom Licht durchdringen (d.h. er lässt kein Licht durch *il ne laisse passer aucune lumière*)

Il en absorbe une partie et renvoie l'autre en la diffusant. S'il l'absorbe en totalité, il paraît noir.

Er absorbiert (nimmt auf) davon einen Teil und reflektiert (sendet zurück) den anderen, indem er ihn zerstreut (diffus reflektiert). Wenn er es vollständig absorbiert, erscheint er schwarz.

La lumière dans la nature.

4. ***Le Soleil.*** *Le Soleil est pour nous la plus importante source de lumière.*

La Lune. *La Lune n'est pas un astre (Himmelskörper, Gestirn) lumineux par lui-même. Éclairée (beleuchtet) par le Soleil, elle diffuse une partie de la lumière qu'elle reçoit de lui.*

Der Mond ist kein selbstleuchtendes Gestirn. Von der Sonne beschienen (angestrahlt), diffundiert er einen Teil des Lichtes, das er von ihr erhält.

Les planètes. *Les planètes sont des astres qui gravitent (umkreisen, graviteren) autour du Soleil. Elles ne sont pas lumineuses par elles-mêmes.*

Elle renvoient et diffusent la lumière reçue du Soleil.

Die Planeten sind Himmelskörper, die um die Sonne kreisen (eigentlich sich auf Ellipsenbahnen bewegen). Sie sind nicht selbstleuchtend. Sie senden zurück und diffundieren das von der Sonne erhaltene Licht.

Les étoiles. *On sait aujourd'hui que le Soleil n'est qu'une étoile parmi toutes celles qui constellent le ciel.*

Man weiß heute, dass **die Sonne** nur einer unter allen denjenigen Sternen ist, die sich am Himmel befinden (die den Himmel übersäen).

Il (die Sonne) n'est ni la plus grosse [gro:s] (dick, groß), ni la plus brillante, mais seulement la plus proche de nous. Les autres étoiles sont, en effet, à des distances si grandes qu'elles ne nous apparaissent (à l'œil nu) plus grosses qu'un point.

Sie ist weder der größte noch der hellste Stern, sondern nur der uns am nächsten (stehende). Die anderen Sterne befinden sich in der Tat in so großen Entfernungen, dass sie uns (bei 'nacktem' Auge) nicht größer erscheinen als ein Punkt. (Statt 'nacktem' Auge besser mit 'bloßem' Auge.)

Lumières artificielles.

5. ***L'homme*** *a inventé très tôt des sources de lumière artificielles pour suppléer (ergänzen) celles de la nature.*

La combustion vive (Verbrennung) *a longtemps été la seule source de lumière artificielle.*

L'incandescence (Weißglut) *du filament des ampoules électriques a détrôné, depuis Edison, la combustion.*

La décharge électrique *dans un gaz donne des sources très intenses.*

La luminescence *est la production de lumière sans élévation importante de température (tubes fluorescents, tubes au néon ou à l'argon) .*

Des nouvelles méthodes sont dans le développement.

Der Mensch hat sehr früh (nach einigen Millionen Jahren) künstliche Lichtquellen erfunden, um diejenigen der Natur (also die natürlichen Quellen) zu ergänzen.

Die (offene) Verbrennung ist lange Zeit die einzige Quelle natürlichen Lichtes gewesen.

Die Weißglut des Fadens der elektrischen Glühbirne hat nach Edison die Verbrennung entthront.

Die elektrische Entladung in einem Gas (Gasentladungslampen) liefert sehr intensive Quellen.

Die Lumineszenz ist die Produktion von Licht ohne nennenswerte Temperaturerhöhung.

Neue Methoden sind in der Entwicklung.

Wenn Sie die folgende **Nachricht** (*le communiqué*) verstehen, können Sie bereits Nachrichten in der Tagespresse bzw. im Internet lesen:

*Dans un communiqué, la Nasa indique qu'elle tiendra ce jeudi 2 décembre une conférence de presse à propos d'une «découverte en astrobiologie qui aura un impact sur la recherche de preuves de vie extraterrestre». L'agence spatiale américaine rappelle que l'astrobiologie (ou exobiologie en français) «est l'étude de l'origine, de l'évolution, de la répartition et du futur de la vie dans l'univers». Aus **Yahoo France** am 2. 12. 2010.*

In einer Verlautbarung teilt die NASA mit, dass sie an diesem Donnerstag, dem 2. Dezember (2010) eine Pressekonferenz bezüglich einer " Entdeckung in Astrobiologie halten wird, die eine starke Auswirkung auf die Suche nach Beweisen außerirdischen Lebens haben wird". Die amerikanische Raumfahrtagentur erinnert daran, dass Astrobiologie (oder auf Französisch Exobiologie) "das Studium des Ursprungs, der Entwicklung, der Verteilung und der Zukunft des Lebens in der Welt ist".

(Die Verlautbarung war: Das Leben auf der Erde beruht auf sechs chemischen Elementen - jetzt haben Nasa-Forscher ein Bakterium entdeckt, das mit einem siebten umgehen kann: dem giftigen Halbmetall Arsen. Der Fund ist eine Sensation, er verändert die Vorstellung vom irdischen und außerirdischen Leben.

Il s'agit d'une bactérie capable de se développer à partir de l'arsenic et d'incorporer le violent poison naturel dans son ADN.

Es handelt sich um ein Bakterium, das fähig ist, sich von Arsen aus zu entwickeln und das hochgefährliche natürliche Gift in seine DNA einzubauen.

Cette découverte redéfinit ce que la science considère comme les éléments de base nécessaires au développement de la vie: le carbone, l'hydrogène, l'azote, l'oxygène, le phosphore et le soufre.

Diese Entdeckung bestimmt neu, was die Wissenschaft als die für die Entwicklung des Lebens notwendigen Grundelemente betrachtet: den Kohlenstoff, den Wasserstoff, den Stickstoff, den Sauerstoff, den Phosphor und den Schwefel.

Cette découverte influencera dans l'avenir aussi la recherche astrobiologique.
Diese Entdeckung wird in Zukunft auch die astrobiologische Forschung beeinflussen.)

L'Histoire d'un conscrit de 1813 von Erckmann und Chatrian, *suite de la leçon 20, p.2*

C'est le 15 septembre 1812 qu'on apprit notre grande victoire de la Moskowa. Tout le monde était dans la jubilation et s'écriait : "Maintenant nous allons avoir la paix... maintenant la guerre est finie."

Am 15. September 1812 erfuhr man unseren großen Sieg an der Moskwa. Jeder jubilierte und rief aus: "Jetzt werden wir Frieden haben ... jetzt ist der Krieg beendet."

Huit jours après, on sut que nous étions à Moscou, la plus grande ville de Russie et la plus riche ; chacun se figurait le butin que nous allions avoir, et l'on pensait que cela ferait diminuer les contributions.

Acht Tage darauf erfuhr man, dass wir in Moskau waren, der größten und reichsten Stadt Russlands; jeder stellte sich die Beute vor, die wir haben würden, und man dachte, dass dadurch die Steuern gesenkt werden würden.

Mais bientôt le bruit courut que les Russes avaient mis le feu dans leur ville, et qu'il allait falloir battre en retraite sur la Pologne, si l'on ne voulait pas périr de faim. On ne parlait que de cela dans les auberges, dans les brasseries, à la halle aux blés, partout ; on ne pouvait se rencontrer sans se demander aussitôt : "Eh bien... eh bien... ça va mal... la retraite a commencé !"

Aber bald lief das Gerücht um, dass die Russen Feuer an ihre Stadt gelegt hatten und dass es notwendig sein würde, sich auf Polen zurückzuziehen, wenn man nicht vor Hunger umkommen wollte. Nur davon sprach man in den Wirtshäusern, in den Bierhäusern, in der Getreidehalle, überall; man konnte sich nicht begegnen, ohne sich sogleich zu fragen: "Ja, ja ... ja, ja ... das geht schlecht ... der Rückzug hat begonnen.

Les gens étaient pâles ; et, devant la poste, des centaines de paysans attendaient du matin au soir, mais il n'arrivait plus de lettres. Moi, je passais au travers de tout ce monde sans faire trop attention, car j'en avais tant vu ! Et puis j'avais une idée qui me réjouissait le coeur, et qui me faisait voir tout en beau.

Die Leute waren bleich; und vor der Post warteten Hunderte von Bauern von Morgen bis zum Abend, aber es kamen keine Briefe mehr an. Ich ging durch alle diese Leute hindurch, ohne allzu sehr darauf zu achten, denn ich hatte so etwas schon so oft gesehen! Und dann hatte ich einen Gedanken, der mir das Herz erfreute und mich alles in rosigem Licht sehen ließ.

Vous saurez que, depuis cinq mois, je voulais faire un cadeau magnifique à Catherine pour le jour de sa fête, qui tombait le 18 décembre. Parmi les montres qui pendaient à la devanture [Schaufenster] de M. Goulden, il s'en trouvait une toute petite, quelque chose de tout à fait joli, la cuvette en argent, rayée de petits cercles qui la faisaient reluire comme une étoile.

Ihr müsst wissen, dass ich seit fünf Monaten Katharina ein prächtiges Geschenk zu ihrem Namenstag machen wollte, der auf den 18. Dezember fiel. Unter den Uhren, die im Schaufenster des Herrn Gulden hingen, befand sich eine ganz kleine, etwas ganz Reizendes, mit silbernem Gehäuse, mit kleinen eingeritzten Kreisen, die sie wie einen Stern glänzen ließen.

Erklärungen

falloir [falwar] nötig sein, müssen

Das Futur *faudra* [fodra] ist aus *faldra* = *falra* durch Vokalisierung des l entstanden. Der Konjunktiv lautet *il faille* [fa:j], das PS (*passé simple*) *il fallut* [faly] es war nötig. Das Verb *falloir* wird nur **unpersönlich** gebraucht. "Es waren zwei Pferde nötig": *Il fallut deux chevaux*; *deux chevaux* ist dabei Akkusativ. "Soldaten sind uns nötig" heißt *Il nous faut des soldats*. Diesen Satz können wir auch übersetzen: "Wir brauchen Soldaten." Also haben wir:

il me faut une montre ich brauche eine Uhr
il te faut " " du brauchst eine Uhr
il lui faut ...
il nous faut ...
il vous faut ...
il leur faut ...

Voici la montre qu'il (= que il) te faut.

Dies ist die Uhr, die du brauchst.

Il me faut cette montre, il me la faut.

Ich brauche diese Uhr, ich brauche sie.

il n'arrivait plus de lettres Nach der Quantitätsbezeichnung **plus** darf nicht **des** stehen, sondern nur **de** (vgl. S.9), (Ebenso *beaucoup de* ...). "Briefe kamen an" heißt *des lettres arrivaient*. In dem Satz "Es kamen Briefe an" ist Briefe das 'logische' Subjekt (es steht im Deutschen hinter dem Verb).

Das Pronomen 'es' steht **vor** dem Verb und wird 'grammatisches' Subjekt genannt.

Auf Französisch heißt dieser Satz: *Il arrivait des lettres*. Im Franz. richtet sich das Verb (hier Singular) also nach dem grammatischen Subjekt *il*, im Deutschen nach dem logischen Subjekt (Briefe).

Beispiele:

Il me reste encore deux cents euros.

Es bleiben mir noch zweihundert Euro.

Il passait sans cesse des soldats, des canons et des caissons.

Es kamen unaufhörlich Soldaten, Kanonen und Munitionswagen vorbei.

Il était venu des ambassadeurs de tous les pays.

Es waren Gesandte aus allen Ländern gekommen.

Il a été arrêté beaucoup de personnes.

Es sind viele Personen verhaftet worden. (Im Franz.: es ist verhaftet worden viele Personen.)

Cela me faisait voir tout en beau. Das **ließ** mich alles in rosigem Licht sehen. Das deutsche Verb 'lassen' vor einem Infinitiv wird mit **faire** übersetzt, wenn es soviel bedeutet wie 'veranlassen, bewirken'; es wird mit **laisser** übersetzt, wenn es soviel bedeutet wie 'lasse, zulassen, dulden'. Vgl. auch den Satz *la cuvette était rayée de petits cercles qui la faisaient reluire comme une étoile* ... die bewirkten, dass sie wie ein Stern glänzte.

Tu as fait battre cet enfant bedeutet also: du hast veranlasst (befohlen), dass dieses Kind geschlagen wurde.

Tu as laissé battre cet enfant bedeutet: du hast geduldet (zugelassen), dass dieses Kind geschlagen wurde.

Faire mit dem **Infinitiv** bildet *einen* Verbbegriff; im Deutschen können wir dafür oft ein einziges Verb oder eine gewissen Wendung setzen: *faire mourir* = umbringen, töten.

Nous étions à Moscou, la plus grande ville de Russie. Die zu *Moscou* hinzugefügte Erklärung *la plus grande ville de Russie* nennt man eine *Apposition*. Man versteht unter **Apposition** die Hinzufügung eines Substantivs (*ville*) zu einem anderen (*Moscou*), um dieses näher zu bestimmen. Z.B.: *Vous parlez de M. Georges, mon meilleur ami, n'est-ce pas?* Sie sprechen von Herrn Georg, meinem besten Freund, nicht wahr?

In *nous allons* (*Présent*) *avoir la paix* 'wir werden Frieden haben' wird mit Hilfe von *aller* das *Futur* von *avoir* umschrieben. In *chacun se figurait le butin* (Beute) *que nous allions* (*Imparfait*) *avoir* 'die Beute, die wir haben würden' wird mit Hilfe von *aller* das *Conditionnel* von *avoir* umschrieben (eigentlich: ... *que nous aurions* : die wir haben würden oder die wir hätten).

Dasselbe geschieht in *mais bientôt le bruit courut ... qu'il allait falloir battre en retraite sur la Pologne* (eigentlich: ... *qu'il faudrait* : dass es nötig sein würde).

Einige Übungen

1. *Porquoi avez-vous fait ouvrir les fenêtres ? – Il faisait très chaud, monsieur.*
2. *Ma mère me fera faire un habit (vêtement) brun.*
3. *Pourquoi ne faites-vous pas atteler les chevaux ?*
4. *Laissez-moi prendre haleine; j'ai couru de toutes mes forces.*
5. *Je me suis laissé tromper par vos paroles.*
6. Wenn die Nachricht von einem Sieg in Pfalzburg angekommen war, ließ der Platzkommandant (*le commandant de place*) jedes Mal einundzwanzig Kanonenschüsse abfeuern.
7. Mein Sohn kann Sie nicht begleiten; ich bitte Sie, ihn arbeiten zu lassen.
8. Heute Morgen teilte mir mein Vater mit, dass er mich Französisch (*le Français*) lernen lassen würde.
9. Der Offizier erklärte, dass er alle töten lassen würde, die sich weigern würden zu gehorchen. (Der Vorstand erklärte, dass er alle entlassen würde, die streiken würden.) weigern = *refuser* Der Vorstand erklärte, dass er alle jene Fluglotsen entlassen würde, die ohne Vorankündigung gestreikt hätten.

10. *Le gardien s'excusa en disant qu'il nous aurait fait entrer, s'il avait su (Plus-que-parfait) que Napoléon voulût (Imparfait subjonctif) nous recevoir.*
(Vgl. Lektion 12, S.12)
11. *Veillez nous raconter une histoire; mais il faut que ce soit quelque chose d'amusant.*
Bien, alors écoutez bien! Il est une plaisanterie politique!

Der Abweichler

Un célèbre dissident chinois demande l'asile politique en France.

À son arrivée à **Roissy**-Charles de Gaulle, une meute de reporters l'attend.

- Pourriez-vous nous parler des difficultés de la vie quotidienne en Chine?
- À vrai dire, honorables journalistes on ne peut pas se plaindre (klagen)...
- Qu'en est-il de la liberté de parole et d'opinion ?
- On ne peut pas se plaindre ...
- Et le respect [rɛspɛ] des droits de l'homme ? (Menschenrechte)
- On ne peut pas se plaindre non plus ...
- Mais alors, dit un journalist, pourquoi demandez-vous l'asile politique chez nous?
- Parce qu'en France, on peut se plaindre ...

Übersetzung der Übungen

1. Warum haben Sie die Fenster öffnen lassen ? – Es war sehr warm mein Herr.
2. Meine Mutter wird mir ein braunes Kleid machen lassen.
3. Warum lasst ihr nicht die Pferde anspannen?
4. Lassen Sie mich Atem schöpfen; ich bin mit allen Kräften gelaufen.
5. Ich habe mich von Ihren Worten täuschen lassen.
6. *Quand la nouvelle d'une victoire était arrivé à Phalsbourg, le commandant de place faisait tirer chaque fois vingt-e-un coups des canon.*
7. *Mon fils ne peut vous accompagner; je vous prie de le laisser travailler.*
8. *Ce matin mon père m'apprit (ou: me faisait savoir) qu'il me ferait apprendre le français.*
9. *L'officier déclara qu'il ferait tuer tous (ceux) qui refuseraient obéir. (Le comité directeur déclara qu'il ferait licencier tous qui feraient grève. Le comité directeur déclara qu'il ferait licencier tous ces pilotes de vol qui auraient fait grève sans préavis. Ähnliche Verlautbarungen gab es Anfang Dezember 2010 beim Fluglotsenstreik in Spanien. Il y avait notifications semblables début décembre 2010 à la grève des pilotes de vol en Espagne.)*
10. Der Wächter entschuldigte sich, indem er sagte (*Part.prés.*), dass er uns hineingeführt haben würde, wenn er gewusst hätte, dass Napoleon uns empfangen wollte.
11. Bitte erzählen Sie uns eine Geschichte; aber es muss etwas Lustiges sein.

In der gestrigen Lektion (S.2) erlebten wir, wie ein Dragoner über den *poteau* (Pfahl) des Metzgers (*boucher*) Klein stürzte und sich lebensgefährlich verletzte.

Nun, ich muss Ihnen sagen, dass der *poteau* sich immer noch dort befindet, jedenfalls kann man das aus der folgenden Mitteilung schließen:

Un secouriste diplômé

Une voiture, après avoir fait une embardée (geriet ins Schleudern), s'est écrasé (zerschellen) contre un poteau. Le conducteur, éjecté, gît (gésir = liegen) à côté de son véhicule, et un attroupement (Menschenansammlung) s'est formé.

Arrive un homme qui fend la foule des curieux, parvient jusqu'à la victime, et dit à une femme penchée (geneigt) sur le blessé :

- Écartez-vous (entfernen Sie sich)! Je suis secouriste diplômé (diplomierter Unfallhelfer)

Il sort son manuel du parfait secouriste et commence à lire les instructions.

Alors la femme lui tape sur l'épaule (klopft ihm auf die Schulter) en disant:

- Quand vous arriverez à la page où il est écrit qu'il faut appeler un médecin, je suis déjà là ...

Grammatik

Einfache Hypothesen

Wir benutzen im täglichen Leben sehr oft **Hypothesen**, die teils den Indikativ, teils den Konjunktiv verlangen. Wenn man sich in eine Situation versetzt, die **real sein könnte**, so benutzt man den **Indikativ**, z.B.:

Prenons le cas où vous utilisez de nombreux appareils importants simultanément...

Nehmen wir den Fall, dass Sie zahlreiche wichtige Geräte gleichzeitig benutzen...

Speziell nach *je pose, posons* ... ich nehme an, nehmen wir an... → Indikativ, z.B.

Je pose qu'il pleut, Posons qu'il pleuvra ...

In den folgenden Beispielen weiß der Sprecher, dass es sich um eine irrealer Hypothese handelt, also folgt der Konjunktiv oder der Konditional:

Au cas où il aurait manqué le train ...

En supposant qu'il ait plu

Si tu faisais un peu d'attention à éteindre les lumières inutiles, on n'arriverait pas à des sommes pareilles. (Lekt.12, S.12)

Wenn du 'ein wenig Aufmerksamkeit machtest', die unnützen Lichter zu löschen, käme man nicht auf derartige Summen.

Wegfall des Teilungsartikels

Ihnen ist sicher aufgefallen, dass in *un peu d'attention* der **Teilungsartikel** fehlt. Es müsste eigentlich doch heißen: *un peu de l'attention (de la = de l')*. Wir sagen doch auch *avec de l'argent* und nicht *avec d'argent*. Man muss sich hier merken, dass der **article partitif** (Teilungsartikel) nach der Präposition **de** (= *le «de» partitif*) ausfällt (nach anderen Präpositionen wie *avec, pour* ... fällt der Teilungsartikel nicht aus!)

Statt *avec des fleurs* können wir auch sagen **à fleurs**: *Elle portait une robe à fleurs* - und hier steht dann kein Teilungsartikel. **Regel**: Nach der *préposition à* schreiben wir keinen Teilungsartikel, wenn eine Eigenschaft oder Gewohnheit gemeint sind: *il y avait sur la table des verres à eau* usw.)

Man kann **drei Fälle** unterscheiden, in denen nicht der Teilungsartikel, sondern nur das partitive «*de*» steht:

1. nach Mengenangaben (*peu, trop, assez, plus ...*, vgl. S.5 *plus de lettres*)
2. nach Verneinung (*j'ai ne pas d'argent* aber: *j'ai de l'argent*; *de l'argent* heißt einfach Geld) **Ausnahmen**: Nach verneintem *être* steht der Teilungsartikel: *Ce n'est pas du vin, c'est du jus de pommes*. Das ist kein Wein, das ist Apfelsaft.
3. In sehr vornehmer Sprechweise steht vor **Adjektiv** mit **Nomen** auch nur «*de*»: *Les enfants sont parés de jolies fleurs*. (Man kann aber auch schreiben: *des jolies fleurs*.) In *les enfants sont parés de fleurs* fehlt das Adjektiv. Wenn wir mit oder von zu übersetzen haben, steht nur «*de*». Beispiel: *Je parle de* (von) *soldats que j'ai vus hier*. Aber: *Je pense à des soldats que j'ai vus hier*. Ich denke an Soldaten, die ich gestern gesehen habe.

Nach **sans**, vgl. *sans cesse* S.5, und in vielen Redewendungen stehen weder Teilungsartikel noch «*de*»:

c'est sans importance; sans faire trop attention

das ist ohne Bedeutung; nicht zu sehr darauf achten (*faire attention* bildet einen Begriff: *aufmerken*)

avoir faim, soif, peur, besoin etc., z.B. *j'ai besoin de votre aide (d'argent)*

Beispiele zu *falloir* und *avoir besoin*

1. *Il apprit_ à son père qu'il lui fallait_ un mois pour apprendre le français.* (oder: *Il faisait savoir à son père qu'il a besoin d'un mois pour apprendre le français*, vgl. S.7, Satz 8): oder: *pour achever son ouvrage*.
2. *Paul aime à mentir; ne pensez pas qu'il faille croire tout ce qu'il dit.*
3. *Il fait très chaud; il faudrait_ ouvrir_ un peu la fenêtre.*
4. *Il nous faut_ une voiture. Nous avons besoin d'une voiture.*
5. Meine Söhne teilen mir mit (teilten mir mit), dass sie 500 Euro brauchen (dass sie 500 Euro benötigen), um diese Reise zu machen. (Sie brauchen viel Geld!)
6. Brauchst du noch Blumen?
7. Ich werde dir das Buch bringen, das du brauchst.
8. Mein Onkel hat mir das Geld gegeben, das ich für diese Reise brauche. (Vergangenheit!)
9. Um meinen Geburtstag zu feiern, werdet ihr Tische und Stühle brauchen. (Futur)
10. Ich habe sehr viele Jahre (*bien des_ années*) gebraucht, um dieses Werk zu vollenden.

Übersetzung

1. Er teilte seinem Vater mit, dass er einen Monat brauche, um Französisch zu lernen. (Oder: um sein Werk abzuschließen)
2. Paul (liebt es zu lügen=) lügt gern; denkt nicht (denken Sie nicht), dass man alles glauben muss, was er sagt.
3. Es ist sehr warm; man sollte das Fenster etwas öffnen.
4. Wir brauchen einen Wagen.
5. *Mes fils [fis] m'apprennent (m'apprenaient) qu'il leur faut (qu'il leur fallait) cinq cents euros (qu'ils_ ont besoin de cinq cents euros) pour faire ce voyage. (Il leur faut beaucoup d'argent!)*
6. *Te faut-il encore des fleurs? As-tu encore besoin de fleurs?*
7. *Je t'apporterai le livre qu'il te faut (dont tu as besoin).*
8. *Mon_ oncle (haben Sie den Film 'Mon Oncle' ,1958, von Jacques Tati gesehen? –unbedingt nachholen!) m'a donné l'argent qu'il me fallait (Imparfait) (dont j'avais besoin) pour ce voyage.*
9. *Pour fêter mon anniversaire il vous faudra des chaises et des tables*
10. *Il m'a fallu (passé composé) bien des_ années (ou beaucoup d'années) pour_ achever cet_ ouvrage.*

Regelmäßige Wiederholungen und Vertiefungen sind nötig

Nochmals über die Veränderlichkeit des *participe passé* (vgl. 19.7 ...)

Ein mit einer Form von *avoir* verbundenes *participe passé* richtet sich nach seinem *complément direct*, wenn dieses ihm **voraufgeht**. In *je t'ai porté(e)* ich habe dich getragen haben wir ein mit einer Form von *avoir* (j'ai) verbundenes *participe passé* (porté); das *complément direct* (te) [direkt] geht dem *participe passé* voraus, also muss sich letzteres nach ihm richten, d.h. bezeichnet *te* eine weibliche Person, so muss es heißen *je t'ai portée*.

Nous vous_avons porté(e)s: das *participe passé* (porté) ist mit einer Form von *avoir* verbunden (*nous avons*), das *complément direct* (vous) geht voraus; *vous* bezeichnet hier einen *pluriel* (euch), also muss auch *portés* im *pluriel* stehen, und wenn *vous* ein *féminin* ist, muss es auch *féminin* sein (*portées*).

In diesem Jahr (Dez. 2010) hat es in Europa viel geschneit. **Neiger** [nɛʒe] *schneien* ist, wie die Endung beweist, ein *verbe* der 1. Konjugation. Seine Formen werden in regelmäßiger Weise gebildet. Als *verbe impersonnel* hat es außer dem *infinitif* und dem *part. passé* nur die 3. Person *masculin singulier*. Es wird also folgendermaßen konjugiert (vgl. <http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais-verbe-neiger.html>)

<i>neiger</i>	schneien
<i>avoir neigé</i>	geschneit haben
<i>il neige</i>	es schneit
<i>il neigeait</i>	es schneite
<i>il neigea</i>	es schneite
<i>il a neigé</i>	es hat geschneit

<i>il avait neigé/il eut neigé</i>	es hatte geschneit
<i>il neigera</i>	es wird schneien
<i>il aura neigé</i>	es wird geschneit haben
<i>il neigerait</i>	es würde schneien
<i>il aurait neigé</i>	es würde geschneit haben
<i>il eût neigé</i>	es hätte geschneit
<i>quoiqu'il neige</i>	obgleich es schneit
<i>quoiqu'il neigeât</i>	obgleich es schneite
<i>quoiqu'il ait neigé</i>	obgleich es geschneit hat
<i>quoiqu'il eût neigé</i>	obgleich es geschneit hatte

Bildung des Adverbs (*adverbe*)

Cet homme est propre. Dieser Mann ist **sauber**.

Cet homme est proprement mis. Dieser Mann ist **sauber** gekleidet.

Während im Deutschen fast jedes Adjektiv, ohne seine Form zu ändern, auch als Adverb gebraucht werden kann, haben diese beiden Redeteile im Französischen fast immer **verschiedene** Formen, sehr selten gleiche, wie z.B. *même* und *vite*.

Das *adverbe* wird gewöhnlich aus dem *adjectif* durch Anhängen von **..ment** gebildet, wenn das *adjectif* mit einem Vokal endet; z.B. *extrême* äußerst → *extrêmement*; *infini* unendlich → *infiniment*. Ist dagegen der letzte Buchstabe des *adjectif* ein Konsonant, so wird **...ment** an die **weibliche** Form des *adjectif* gehängt:

faux, fausse → *faussement*
seul, seule → *seulement*
 paresseux, paresseuse → *paresseusement*
doux, douce → *doucement*

Dass die weibliche Form des *adjectif* gewählt wird, hat seinen Grund darin, dass die Endung *-ment* von einem lateinischen Substantiv herrührt, das weibliches Geschlecht hat (*mens, mentis* f, *Sinn, Art, Weise*). Aber nicht aus jedem *adjectif* kann man **auf diese Weise** ein *adverbe* machen; überhaupt gehört nicht zu jedem französischen *adjectif* ein *adverbe*, sondern oft gibt es anders gebildete *adverbes*, z.B. *bon* → *bien*; oder man muss sich mit Umschreibungen behelfen, z.B. *d'aventure* = zufällig usw.

Hier folgen nun einige **Beispiele**, in denen bei einigen *é* statt stummes *e* auftritt:

Travaillent-ils assidûment ?	Arbeiten sie emsig?
Je vous_ obéirai aveuglément.	Ich werde Ihnen blind(lings) gehorchen.
Expliquez cela brièvement.	Erklären Sie das kurz.
Nous voilà commodément_ assis.	So sitzen wir bequem.
Telle est l'idée qu'on s'en fait communément.	Das ist die Vorstellung, die man sich gewöhnlich davon macht.
Cet homme est complètement fou.	Dieser Mensch ist vollkommen verrückt.
Je leur ai dit cela tout crûment.	Ich habe es Ihnen geradeheraus gesagt.
Elle a été dûment avertie.	Sie ist vorschriftsmäßig verständigt worden.

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 20, page 8)

Toute la rue Montmartre savait que le père Crainquebille sortait de prison, et toute la rue Montmartre ne le connaissait plus. Le bruit de sa condamnation était parvenu jusqu'au faubourg et à l'angle tumultueux de la rue Richer.

Die ganze Montmartrestraße wusste, dass Vater Cr. aus dem Gefängnis kam, und die ganze Montmartrestraße kannte ihn nicht mehr. Das Gerücht von seiner Verurteilung war bis in die Vorstadt gedrungen und bis zur geräuschvollen Ecke der Richterstraße.



Là, vers midi, il aperçut Mme Laure, sa bonne et fidèle cliente, penchée sur la voiture du petit Martin. Elle tâta un gros chou. Ses cheveux brillaient au soleil comme d'abondants fils d'or largement tordus. Et le petit Martin, un pas grand'chose, un sale coco, lui jurait, la main sur son cœur, qu'il n'y avait pas plus belle marchandise que la sienne. À ce spectacle le cœur de Crainquebille se déchira. Il poussa sa voiture sur celle du petit Martin et dit à Mme Laure, d'une voix plaintive et brisée :

Dort bemerkte er gegen Mittag Frau Laure, seine gute und treue Kundin, über den Wagen des kleinen Martin gebeugt (auf S. 8 hieß es: *penchée (geneigt) sur le blessé*). Sie befühlte einen dicken Kohlkopf. Ihre Haare glänzten in der Sonne wie üppige reichgewundene Goldfäden. Und der kleine Martin, ein Taugenichts, ein widerwärtiger Schwindler, schwur ihr, die Hand auf dem Herzen, dass es keine schönere Ware gäbe als die seine. Bei diesem Schauspiel brach Cr. das Herz. Er schob seinen Wagen ganz dicht an den des kleinen Martin und sagte zu Frau Laure mit klagender und gebrochener Stimme:

— C'est pas bien de me faire des infidélités. Es ist nicht recht, mir untreu zu werden.

Mme Laure, comme elle le reconnaissait elle-même, n'était pas duchesse. Ce n'est pas dans le monde qu'elle s'était fait une idée du panier à salade et du Dépôt. Mais on peut être honnête dans tous les états, pas vrai ? Chacun a son amour-propre, et l'on n'aime pas avoir affaire à un individu qui sort de prison. Aussi ne répondit-elle à Crainquebille qu'en simulant un haut-le-cœur (Übelkeit).

Frau Laure war, wie sie es selbst anerkannte, keine Herzogin. Sie hatte sich nicht grade in der feinen Gesellschaft ihre Begriffe vom grünen Wagen und vom Polizeigewahrsam erworben. Aber man kann in jedem Stande ehrlich sein, nicht wahr? Jeder hat seine Eigenliebe, und man hat nicht gern zu tun

mit einem Menschen, der eben aus dem Gefängnis kommt. So antwortete sie dem Cr. nur, indem sie tat, als würde es ihr übel.

Et le vieux marchand ambulante, ressentant l'affront, hurla :

Und der alte herumziehende Händler, der die Beschimpfung schmerzlich empfand, brüllte auf:

— Dessalée ! va ! Freches Weibsstück! (so) geh!

Mme Laure en laissa tomber son chou vert et s'écria :

Frau Laure ließ ihren grünen Kohlkopf fallen und schrie:

--- Eh ! va donc, vieux cheval de retour ! Ça sort de prison, et ça insulte les personnes !

"Geh doch, alter Sträfling! Das kommt eben aus dem Gefängnis und (das) will die Leute beleidigen."

Erklärungen

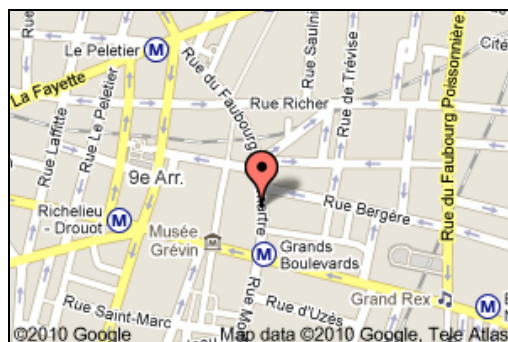
Die meisten Verben stehen in *Imparfait*: *il savait, il sortait, il connaissait*

le bruit [brɥi] Geräusch, Gerücht

le faubourg die Vorstadt; *parvenu PP* von *parvenir* v. irr. gelangen

un angle [ɑ̃:glə] ein Winkel, *tumultueux, ~euse* [tymɥltøø] geräuschvoll

la rue Richer [riʃe oder riʃɛ:r] ist eine Nebenstraße der *rue du Faubourg Montmartre* (war eine unruhige Arbeitergegend)



il aperçut PS von *apercevoir* bemerken; *Laure* [lɔ:r] Laura

pencher neigen; *tâter* befühlen (betatschen); *abondant* reichlich

largement Adverb zu *large* breit; *tordu PP* zu *tordre* winden

un pas grand chose oder *un bon / à rien* ein Taugenichts; *sale* schmutzig

le coco [kɔkɔ] ist ein Wort aus der Kindersprache: *mon petit coco* mein Kleinchen

un vilain coco ein gemeiner Kerl; *un joli coco* ein netter Kerl; *le coco* ist aber auch die Kokosnuss; *le cœur* [kœ:r] das Herz

il n'y avait pas plus belle marchandise que la sienne es gäbe keine schönere Ware als die seine

plaintif, ~ive klagend, in *il le dit d'une voix plaintive* er sagte es mit klagender Stimme bezeichnet *de* das Mittel oder Werkzeug: *il m'a frappé de son bâton* er hat mich mit seinem Stock geschlagen

briser brechen; *des infidélités* Treulosigkeiten, *une infidélité* Untreue

le monde die Welt, die (gute) Gesellschaft; *un homme du monde* ein Mitglied der guten Gesellschaft

l'amour propre Eigenliebe; *un | haut-le-cœur* ein Aufstoßen

ressentant part. prés. von *ressentir* v. irr. lebhaft empfinden

un affront eine Beleidigung; **hurler** brüllen *il faut | hurler avec les loups* man muss mit den Wölfen heulen

dessaler entsalzen, *une (morue) dessalée* ein gewässerter Kabeljau (auch eine gemeines Schimpfwort)

elle en laissa tomber son chou sie ließ davon (*en*) –von dem, was sie eben gehört hatte– ihren Kohlkopf fallen

un cheval de retour ein zurückgebrachtes Mietspferd → ein rückfälliger Verbrecher

Kleine Übersetzungsübung

1. Alle Frauen wussten, dass der Händler im (*en*) Gefängnis gewesen war, und keine (*aucune ne*) kannte ihn mehr.
2. Sogar Frau Laure, seine beste (*sa cliente la meilleure et*) und treueste Kundin, kaufte jetzt ihr Gemüse (*ses légumes*) von (*au*) dem kleinen Martin.
3. Eines Tages hörte (*entendit*) Crainquebille Martin sagen: "Nirgends (*nulle part*) werden Sie (*vous ne trouverez*) schönere (*de plus belle*) Ware finden als bei mir."
4. Bei (*à*) diesen Worten wurde das Herz Crainquebilles von Schmerz zerrissen. (*le cœur était déchiré*)
5. Nachdem der seinen Wagen (*ayant poussé*) ganz dicht (*sur celle*) an den seines Nebenbuhlers (*rival*) herangefahren hatte, sagte er zu Frau Laure:
6. "Warum sind Sie mir nicht treu geblieben (*restée fidèle*)? Man begeht keine Untreue (*on ne fait pas d'infidélités*) an (*à*) einem Menschen wie ich (es bin)." (Schwierig, aber merkwürdig!)
7. Anstatt (*au lieu de ...*) zu antworten, dass was sie dachte: "Ich habe nicht gern (*je n'aime pas...*) mit Ihnen zu tun*, denn Sie kommen eben (*justement*) aus dem Gefängnis", heuchelte (*simula*) sie ein Aufstoßen.
**avoir affaire à qq.* mit jemandem zu tun haben
8. Darauf (*puis*) beleidigten sie sich und verloren ihre Haltung (*attitude*).
9. Als (*lorsque*) Crainquebille seine Ruhe (sein kaltes Blut *sang-froid*) wiedergewonnen hatte (*eut repris*), warf er sich seine Handlungsweise vor (*il se reprocha sa manière de agir*).
10. Er dachte: "Eben (*tout à l'heure*) war ich außer mir (*hors de moi*). Warum habe ich dreimal Frau Laure beleidigt?" (*pourquoi ai-je injurié*)

Übersetzung

1. *Toutes les femmes savaient que le marchand avait été en prison, et | aucune ne le connaissait plus.*
2. *Même madame Laure, sa cliente la meilleure et la plus fidèle, achetait maintenant ses légumes au petit Martin.*
3. *Un jour, Cr. entendit Martin qui disait : «Nulle part vous ne trouverez de plus belle marchandise que chez moi.»*
4. *A ces mots, le cœur de Crainquebille était déchiré par la douleur.*
5. *Ayant poussé sa voiture sur celle de son rival, il dit à madame Laure:*
6. *«Pourquoi ne m'êtes-vous pas restée fidèle ? On ne fait pas d'infidélités à un homme comme moi.»*

7. *Au lieu de répondre ce qu'elle pensait : « Je n'aime pas avoir affaire à vous, car vous sortez justement de prison », elle simula un / haut-le-cœur.*
 8. *Puis ils s'insultèrent et perdaient leur attitude.*
 9. *Lorsque Cr. eut repris son sang-froid, il se reprocha sa manière d'agir.*
 10. *Il pensa : « Tout à l'heure j'étais hors de moi. Pourquoi ai-je injurié par trois fois madame Laure? »*
-

Anhang

Genauerer über Napoleon

Ich hatte Ihnen zu **Napoleon** bereits in 18.4 einige kurze Mitteilungen gemacht. Aber man muss natürlich über einen derartigen 'Weltverbesserer' ein wenig mehr wissen.

Sie erinnern sich: Napoleon wurde am 15. August 1789 in Ajaccio auf Korsika geboren: *Napolón naquit à Ajaccio [ajatʃo], en Corse (Korsika), le 15 août 1789.* (Im Französischen geht die Ortsangabe gewöhnlich der Zeitangabe voraus.)

Sa famille, originaire de Toscane, était établie en Corse depuis le seizième siècle. Par le crédit du gouverneur de Corse, son père obtint (PS) pour lui une bourse (Freistelle, Stipendium) à l'école militaire de Brienne (kleine französische Gemeinde). En 1785 il devint lieutenant [ljøtnã] (Oberleutnant) d'artillerie.

Seine Familie, aus der Toskana stammend, war in Korsika seit dem 16. Jahrhundert ansässig. Durch den Einfluss des Statthalters von Korsika erlangte sein Vater für ihn die Freistelle an der Kriegsschule von Brienne.

Im Jahre 1785 wurde er Artillerieleutnant.

Au siège de Toulon, en 1793, il se distingua de sorte qu'il fut nommé général de brigade.

Trois ans plus tard, on lui donna le commandement de l'armée d'Italie.

Par d'éclatantes victoires il força l'empereur d'Allemagne de signer une paix désastreuse: l'empereur céda la Belgique et reconnut à la France la possession de la rive gauche du Rhin.

Bei der Belagerung von Toulon, im Jahre 1793, zeichnete er sich so aus, dass er zum Brigadegeneral ernannt wurde. Drei Jahre später gab man ihm den Oberbefehl über (*de*) die italienische Armee.

Durch glänzende Siege zwang er den Kaiser von Deutschland (Franz II., König von Böhmen und Ungarn, Erzherzog von Österreich ab 1792, röm.-dt. König und Kaiser, (1792–1806), ab 1804 [Kaiser von Österreich](#)), einen unglücklichen Frieden zu unterzeichnen: Der Kaiser trat Belgien ab und erkannte Frankreich den Besitz des linken Rheinufer (d.h. des linksrheinischen Gebietes) zu.

(Zunächst anerkannte Österreich am 17. Oktober 1797 im Frieden von **Campo Formio** in 14 Geheimartikeln die Abtretung der linksrheinischen Gebiete an Frankreich, die damit faktisch Teil des französischen Staates waren. Stadt und Festung Mainz sollten den Franzosen übergeben werden. Die Beschlüsse von Campo Formio wurden auf dem Rastatter Kongress bestätigt. Damit war der Untergang des Mainzer Kurstaates bereits festgelegt. <http://www.regionalgeschichte.net/hauptportal/bibliothek/texte/ereignisse-und-fakten/1797-campo-formio.html>)

Pour atteindre l'Angleterre, qui resta seule en armes contre la France, il conduisit une armée française en Égypte. Il marcha aussitôt sur le Caire [ker], où il vainquit les mameluks malgré leur bravour héroïque.

Um England zu treffen, das allein in Waffen gegen Frankreich blieb, führte er ein französisches Heer nach Ägypten (1798). Er marschierte sogleich auf Kairo los, wo er die Mamelucken trotz ihrer heldenhaften Tapferkeit besiegte.

Après cette brillante victoire remportée au pied des pyramides [pyramid], Napoléon se hâta (beeilte) d'organiser le pays. Mais le 1^{er} août 1798 la flotte française fut détruite à Aboukir sur la côte d'Afrique par les Anglais commandés par le plus grand capitaine de cette époque, le célèbre amiral Nelson.

Nach diesem glänzenden, am Fuß der Pyramiden davongetragenen Sieg beeilte sich Napoleon, das Land zu organisieren. Aber am 1. August 1798 wurde die französische Flotte (17 Schiffe) bei Abukir (nahe der Nilmündung zwischen Roseta und Alexandria) an der Küste Afrikas von den Engländern (14 Schiffe) zerstört, die von dem größten Seehelden jener Zeit, dem berühmten Admiral Nelson, befehligt wurden (die Franzosen verloren 13 Schiffe).

Dès lors l'expédition d'Égypte, qui devait donner aux Français l'empire de la Méditerranée, n'était plus qu'une aventure. Bonaparte conquiert ensuite l'Égypte et une grande partie de la Syrie, mais il fut obligé par des maladies contagieuses de battre en retraite. Voyant que l'armée d'Égypte n'avait plus rien à faire, il remit le commandement à Kléber et retourna en France.

Nunmehr war die ägyptische Expedition, die den Franzosen die Herrschaft über das Mittelmeer geben sollte, nur noch ein Abenteuer. Bonaparte eroberte darauf Ägypten und einen großen Teil Syriens, aber er wurde durch ansteckende Krankheiten gezwungen, den Rückzug anzutreten. Da er sah, dass das ägyptische Heer nichts mehr zu tun hatte, übergab er Kleber den Oberbefehl und kehrte nach Frankreich zurück.

Quoique l'expédition sût échoué, Bonaparte avait atteint son but: il rentra en France plus populaire, plus admiré que jamais. Là, il s'empare du pouvoir, reçoit le titre de Premier Consul et devient ainsi le magistrat suprême de la République.

Obwohl die Expedition missglückt war, hatte Bonaparte seinen Zweck erreicht: er kam nach Frankreich zurück (*rentrer*) volkstümlicher, bewunderter als jemals. Dort bemächtigt er sich der Gewalt (Macht), empfängt den Titel eines 'ersten Konsuls' und wird so der höchste Beamte der Republik.

Energiesparen *économie d'énergie*

Die meisten Menschen wissen, dass wir unbedingt Energie sparen müssen, aber warum? Wahrscheinlich wohl deshalb, weil die bekannten Energiequellen sich in nicht allzu ferner Zukunft erschöpfen werden, bzw. weil die bis dahin erfundenen neuen Quellen nicht ausreichen werden, unseren Energiebedarf zu decken.

Wir wollen heute einmal einem Physiklehrer zuschauen, der seinen Schülern den Unterschied zwischen den Begriffen **Energie** und **Leistung** anhand eines Experiments mit zwei Tauchsiedern und zwei Gefäßen (*deux récipients*), jedes mit 250 g Wasser von 20° zeigen will. Zu Beginn fragt er: Was ist ein **kW**? und was ist eine **kWh**? *Qu'est-ce qu'un kilowatt (ou de façon abrégé kW) et qu'est-ce qu'un kilowattheure (ou de façon abrégée kWh)?* *Personne ne le sait ?* Niemand weiß es?

1. *Prenons deux thermoplongeur.* Nehmen wir zwei Tauchsieder.
L'un de 250 watts (deux cent cinquante), l'autre de 500 watts (cinq cent).
2. *Plongez-les* (wir wollen sie eintauchen) *dans deux récipients* (Behälter) *contenant* (enthaltend, *Participe présent*) *chacun 250g d'eau 20°.*
3. *Portons l'eau à ébullition.* Bringen wir das Wasser zum Kochen.
4. *Nous constatons* (stellen fest) *qu'il a fallu 6 minutes au thermoplongeur de 250 W pour atteindre l'ébullition.*
5. *Au contraire, il n'a fallu que 3 minutes à celui de 500W.*
6. *Chaque thermoplongeur a fourni* (geliefert) *la même quantité de chaleur* (Wärmeenergie) *et consommé* (verbraucht) *la même énergie électrique.*
7. *Les étiquettes des appareils ménagers* (Haushaltsgeräte), *mentionnent la puissance* (Leistung, mit **P** abgekürzt) *en watt ou en kilowatt.* (*La puissance n'est pas une mesure de consommation d'énergie!* (Wir kürzen sie mit **E** ab.) *Mais nous admettons intuitivement que l'énergie E consommé par chaque appareil est proportionnelle à sa puissance P.*
8. *Evidemment il faut aussi tenir compte* (berücksichtigen) *de la durée t de fonctionnement.* (Die Zeit kürzen wir mit **t** ab.)
9. *Si l'on multiplie la puissance P électrique de l'appareil par la durée t de son fonctionnement, on obtient l'énergie électrique consommée E = P • t.*
10. *En effet, on peut définir l'énergie électrique consommée par un appareil comme le produit* (Produkt) *de sa puissance par la durée de fonctionnement*
11. *Nous pouvons voir tout cela sur notre exemple des thermoplongeurs:*

$$E = 250/1000 \text{ kW} \cdot 6/60 \text{ h} = 0.025 \text{ kWh}$$

$$E = 500/1000 \text{ kW} \cdot 3/60 \text{ h} = 0.025 \text{ kWh}$$

La consommation d'énergie pour faire bouillir l'eau est la même pour chaque thermoplongeur bien que les puissances (et les temps) soient différent.

Der Energieverbrauch, um das Wasser zum Sieden zu bringen, ist also bei beiden Tauchsiedern gleich, obgleich die Leistungen (und die Zeiten) verschieden sind.

Combien ça coûte ? Was das kostet? – *On ne peut pas le dire exactement, car beaucoup de facteurs sont à prendre en considération.*

Man kann es nicht genau sagen, denn viele Faktoren sind zu berücksichtigen.

Environ 0,08 euros le kWh- cela peut être même plus bon marché.

Rund 0.08 Euro/kWh (das ist ein Richtmaß) – es kann sogar billiger sein.

Tous les kWh que vous consommez doivent être produits - et pour cela, il y a beaucoup de méthodes.

Alle Kilowattstunden, die Sie verbrauchen, müssen hergestellt werden –und dafür gibt es viele Methoden.

Votre service public d'électricité mesure l'électricité utilisée en kilowattheures, ce qui est calculé en multipliant la puissance en watts d'un produit par le nombre d'heures d'utilisation. Par exemple :

Une ampoule de 100 watts × 10 heures d'utilisation = 1000 watts-heure, ou 1 kWh.

1 kWh d'énergie = prendre une douche chaude d'une durée de trois minutes.

Une économie de 50 kWh d'énergie est suffisante pour faire fonctionner votre lave-vaisselle 20 fois.

Une économie de 100 kWh d'énergie est suffisante pour faire fonctionner votre laveuse 50 fois - ce qui équivaut à presque une brassée (Armvoll) gratuite par semaine pendant un an.

(Et peut-être que si tu utilisais moins d'eau chaude, on verrait la différence!

Und es könnte sein, dass dann, wenn Du weniger warmes Wasser benutztest, man den Unterschied sehen könnte (sähe)!

Si votre électricité est d'origine nucléaire (ce qui est le cas en France pour 80% de l'électricité), la central nucléaire rejette dans l'atmosphère, le fleuve, ou la mer, 2 fois la chaleur produite chez vous. En revanche il n'y a pas de gaz carbonique produit - c'est l'argument des pro nucléaires - mais des déchets hautement toxiques et des risques d'accidents effroyables - c'est l'argument des anti-nucléaires.

Wenn Ihre Elektrizität nuklearen Ursprungs ist (was in Frankreich für 80% der Elektrizität der Fall ist), stößt das Kernkraftwerk in die Atmosphäre, den Fluss oder das Meer zweimal soviel Wärme wie die bei Ihnen produzierte. Dafür wird kein Kohlendioxyd produziert –das ist das Argument derjenigen, die für die Kernenergie sind- aber hochgiftige Abfälle und fürchterliche Unfallsrisiken, das ist das Argument der Kernkraftgegner.